

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli
altri argomenti!



1. LE FRASI CONDIZIONALI

Ti diamo subito un'ottima notizia: la lingua russa non possiede tutta la varietà dei tempi del congiuntivo e del condizionale presenti nella lingua italiana. In russo esiste **UN SOLO MODO** 😊, chiamato **congiuntivo-condizionale** che ha **UN SOLO TEMPO** 😊 e che si forma in modo assai semplice:

PARTICELLA **БЫ + VERBO AL PASSATO INDICATIVO (perfettivo o imperfettivo)**

BERREI UN BICCHIERE DI SUCCO DI FRUTTA.

Я БЫ ВЫПИЛ СТАКАН СОКА.

AVRESTI DOVUTO PENSARCI PRIMA!

НАДО (БЫЛО) БЫ РАНЬШЕ ОБ ЭТОМ ПОДУМАТЬ!

MI PIACEREBBE TANTO AVERE UN GRANDE APPARTAMENTO IN CENTRO.

МНЕ БЫ ОЧЕНЬ ХОТЕЛОСЬ ИМЕТЬ БОЛЬШУЮ КВАРТИРУ В ЦЕНТРЕ.

AL TUO POSTO NON AVREI AGITO COSÌ.

НА ТВОЁМ МЕСТЕ Я БЫ ПОСТУПИЛА НЕ ТАК.

La scelta fra imperfettivo o perfettivo nel verbo al passato dipende dalle regole classiche d'uso degli aspetti. E questo è tutto ciò che devi sapere per il tuo livello!



2. IL PERIODO IPOTETICO

Come in italiano, anche in russo la frase condizionale può formare il periodo ipotetico. In russo esistono solo due tipi di periodo ipotetico: della realtà e della probabilità, che si realizzano entrambi con la congiunzione «**ЕСЛИ**» (=“SE” congiunzione, come “IF” in inglese).

2.1. PERIODO IPOTETICO DELLA REALTÀ.

ACCADE/ACCADRÀ A

SE ACCADE/È ACCADUTO/ACCADRÀ B

**A PRESENTE, PASSATO O FUTURO
INDICATIVO**

**B, ЕСЛИ + PRESENTE PASSATO O FUTURO
INDICATIVO**

SE FUORI FA FREDDO NOI INDOSSIAMO PELLICCE E COLBACCHI.

ЁСЛИ НА УЛИЦЕ ХОЛОДНО, МЫ НАДЕВАЕМ ШУБЫ И ШАПКИ.

SE IL TERRORISTA HA ACCETTATO DI TRATTARE, C'È LA POSSIBILITÀ DI SALVARE GLI OSTAGGI.

ЁСЛИ ТЕРРОРИСТ СОГЛАСИЛСЯ НА ПЕРЕГОВОРЫ, ЕСТЬ ШАНС СПАСТИ ЗАЛОЖНИКОВ.

ЁСЛИ ОДИН ИЗ АКТЁРОВ ЗАБОЛЁЕТ, СПЕКТАКЛЯ НЕ БУДЕТ.

SE UNO DEGLI ATTORI SI AMMALERÀ, NON CI SARÀ LO SPETTACOLO.

2.1.1. È possibile anche la variante con l'imperativo.

A IMPERATIVO B , ЁСЛИ + FUTURO INDICATIVO

SE PIOVE, PRENDI L'OMBRELLO.

ЁСЛИ БУДЕТ ДОЖДЬ, ВОЗЬМИ ЗОНТ.

SE PASSATE DALLA ZIA, SALUTATEMELA!

ЁСЛИ ЗАЙДЕТЕ К ТЁТЕ, ПЕРЕДАЙТЕ ЕЙ ПРИВЕТ!

2.2. PERIODO IPOTETICO DELLA PROBABILITÀ.

ACCADREBBE A,

SE ACCADESSE B

A CONGIUNTIVO-CONDIZIONALE CON БЫ

B , ЁСЛИ БЫ + VERBO AL PASSATO

CONOSCERESTI PIÙ VOCABOLI, SE LEGGESSI DI PIÙ IN RUSSO.

ТЫ БЫ ЗНАЛ БОЛЬШЕ СЛОВ, ЁСЛИ БЫ БОЛЬШЕ ЧИТАЛ ПО-РУССКИ.

IO PRENDEREI UN GATTINO RANDAGIO, SE NON AVESSI L'ALLERGIA AI GATTI.

Я БЫ ВЗЯЛА БЕЗДОМНОГО КОТЁНКА, ЁСЛИ БЫ У МЕНЯ НЕ БЫЛО АЛЛЕРГИИ НА КОШЕК.

LA FISIOTERAPIA VI AIUTEREBBE DI PIÙ SE LA FACESTE REGOLARMENTE.

ФИЗИОТЕРАПИЯ ПОМОГЛА БЫ ВАМ ЛУЧШЕ, ЁСЛИ БЫ ВЫ ХОДИЛИ РЕГУЛЯРНО.

LUI AVREBBE SPOSATO SVETLANA SE NON AVESSE INCONTRATO MAŠA.

ОН ЖЕНИЛСЯ БЫ НА СВЁТЛАНЕ, ЁСЛИ БЫ НЕ ВСТРЕТИЛ МАШУ.



ORDINE DELLA REGGENTE E DELLA SUBORDINATA

Come in italiano, la posizione della protasi e della apodosi è intercambiabile.

NATAŠA SI PORTEREBBE A CASA UN GATTINO (A), SE SUA MAMMA NON AVESSE L'ALLERGIA AI GATTI. (B)

НАТАША ВЗЯЛА БЫ КОТЁНКА, ЕСЛИ БЫ У ЕЁ МАМЫ НЕ БЫЛО АЛЛЕРГИИ НА КОШЕК.

SE TROVASSI PER STRADA UN GATTINO (B) ME LO PORTEREI A CASA. (A)

ЕСЛИ БЫ Я НАШЛА НА УЛИЦЕ КОТЁНКА, Я БЫ ВЗЯЛА ЕГО ДОМОЙ.



POSIZIONE DELLA PARTICELLA «БЫ»

Sia nella frase condizionale sia nel periodo ipotetico **LA POSIZIONE** della particella «**БЫ**» È **FONDAMENTALE!** Essa va posta il più possibile accanto alle parole su cui si focalizzano la condizione (protasi - nella frase B) e gli effetti della condizione (apodosi - frase A), perché **FRA LA CONDIZIONE** e gli **EFFETTI DELLA CONDIZIONE sussiste con «БЫ» UN LEGAME LOGICO STRETTISSIMO:** senza questo legame non si capirebbe qual è l'elemento che crea la condizione e quali sono gli effetti che ne conseguono. Peraltro stilisticamente esistono varie possibilità, ma a questo livello ti consigliamo di attenerti a questo ordine delle parole.

1. Nella subordinata con «ЕСЛИ», metti «БЫ» subito dopo e non sbagli!

ЕСЛИ БЫ У МЕНЯ БЫЛИ ДЕНЬГИ, **Я БЫ** СЕБЕ КУПИЛА «МЕРСЕДЕС».

SE AVESSI I SOLDI MI COMPREREI UNA MERCEDES.

2. Nella reggente o nella frase condizionale metti «БЫ» subito dopo la parte del discorso sui cui cade l'accento logico, come in questi esempi.

Pronome personale (o nome proprio, o sostantivo)

Я БЫ ВЫПИЛ СТАКАН СОКА.

IO BERREI UN BICCHIERE DI SUCCO DI FRUTTA.

Verbo

ТЫ **МОГ БЫ**¹ ПРИГЛАСИТЬ ЕЩЁ И НАТАШУ.

AVRESTI POTUTO / POTRESTI INVITARE ANCHE NATAŠA.

Averbio

ХОРОШО БЫ СЪЕЗДИТЬ НА МОРЕ НА ПАРУ ДНЕЙ!

SAREBBE BELLO ANDARE AL MARE PER UN PAIO DI GIORNI.

¹ Osserva, ad esempio, come in questa frase, cambiando l'ordine delle parole si modifichi l'accento logico: «**ТЫ БЫ** МОГ ПРИГЛАСИТЬ НАТАШУ», «**ТУ** avresti potuto invitare Nataša» – sottinteso “e non altri avrebbero potuto”.